

BILINGUAL
NEWSPAPER**EL TECDOTE**AWARDED
BEST
COMMUNITY
NEWSPAPER OF 2014
— BY SF WEEKLY —PERIÓDICO
BILINGÜE

Vol. 44 No. 14

Published by Acción Latina

Julio 17–30, 2014

BOUT TIME

LONGTIME TRAINER
AND LOCAL PROSPECT
CHASE BOXING DREAM

TIEMPO DE COMBATE:
ENTRENADOR Y PÚGIL
PERSIGUEN SUEÑO DE BOXEO **P.3**

Brazilians react to stunning defeat

Brasileños reaccionan ante impresionante derrota



Carlos da Silva

El Tecolote

RIO DE JANEIRO

The expectations were very high. The entire host nation was united, expecting to take just another step towards its sixth World Cup. Even without their biggest star, Neymar, Brazilians were extremely excited about the semifinal match against Germany on July 8—until the Germans scored early.

What nobody could have ever imagined happened at Mineirão Stadium: Brazil suffered its worst defeat in World Cup history, losing to the impressive Germans by a final 1-7 score.

The fans at the stadium couldn't fathom what was going on. The Germans, with the force of a truck, smashed the Brazilian

Policía controla la multitud de personas que reaccionan a la pérdida de Brasil por 1-7 a Alemania en la Copa del Mundo de 2014. Police control crowds reacting to Brazil's loss 1-7 to Germany at the 2014 World Cup. Photo Jorge Rodriguez Vargas

defense. Brazil could do nothing to stop them. By first half's end, the score was 5-nill.

"I can't believe what I am watching here. I just can't believe," said Marcio Araujo, a fan who went to the game.

All over the country, people mourned. Brazil hosted the World Cup for the first time in 64 years, and expected nothing less than to reach the finals.

"Now all we can do is watch the Argentinians going to play at Maracanã and us being left out of it," said Marcelo Metre, a young Brazilian fan who traveled all the way from South Africa to watch

the World Cup. "This sucks."

It's still hard for Brazilians to understand what happened. Even Luiz Felipe Scolari, Brazil's recently resigned coach, had difficulty explaining it.

"It was a blind five minutes that simply took the game away from us. I have never seen anything like that."

It will take a while for the Brazilian people to heal from this loss, maybe decades. Especially for those kids who cried during the games, and for those who got used to seeing Brazilian soccer shine with its classic brand of "joga bonito," or "beautiful game."

Carlos da Silva

El Tecolote

RÍO DE JANEIRO

Las expectativas eran muy altas. Toda la nación anfitriona se unió, esperando tomar otro paso hacia su sexta Copa del Mundo. Incluso sin su estrella goleadora, Neymar, los brasileños estaban muy entusiasmados con el partido de semifinales contra Alemania el 8 de julio—hasta que los alemanes anotaron muy temprano.

Lo que jamás nadie podría haber imaginado sucedió en el Estadio Mineirão: Brasil sufrió su peor derrota en la historia de la Copa Mundial, perdiendo ante los impresionantes teutones por un marcador final de 1-7.

Los aficionados en el estadio no podían comprender lo que estaba pasando. Los alemanes, con la fuerza de un camión, destruyeron la defensa brasileña. Brasil no pudo hacer nada para detenerlos. Para el final de la primera mitad, el marcador era de 5-0.

"No puedo creer lo que estoy viendo aquí. Yo simplemente no lo puedo creer," dijo Marcio Araujo, un fan que estuvo presente en el partido.

En todo el país, las personas lloraban. Brasil fue sede de la Copa del Mundo por primera vez en 64 años, y no se espera nada menos que llegar a la final.

"Ahora lo único que podemos hacer es ver a los argentinos jugar en el Maracanã y los brasileños quedan fuera de él," dijo Marcelo Metro, un joven aficionado brasileño que viajó desde Sudáfrica para presenciar la Copa del Mundo. "Ya valió".

Para los brasileños todavía es muy difícil entender lo que pasó. Incluso Luiz Felipe Scolari, el recién renunciado Director Técnico de la selección brasileña, tuvo dificultades al explicarlo.

"Fueron cinco minutos relámpago que simplemente nos arrebató el partido. Nunca había visto algo así".

Tomará tiempo para que el pueblo brasileño se recupere de esta pérdida, tal vez décadas. Especialmente para aquellos niños que lloraron durante el torneo y para aquellos que se acostumbraron a ver el brillo del fútbol brasileño con su marca clásica del "joga bonito" o "juego hermoso".

—Traducción Yezel Rosales



A personal account: the night Argentina lost

Una crónica: La noche Argentina perdió

Berenice Taboada Diaz

El Tecolote

Goal by Mario Götze—Germany: 1; Argentina: 0. At the 113-minute mark, before the end of the World Cup, I thought, "Yuck. The Germans will win." Ten minutes later the defeat was final. A whole generation waiting for Argentina to win the match, a generation that had never seen their team get to a semi-final, was completely disappointed.

I decided to start travelling around the main venues of the city, waiting to see in the faces of my countrymen my own sense of loss. Surprisingly, most of the Argentine faces didn't reflect sadness, but joy, honor and pride. Faces were painted in light blue and white, children smiled. The national soccer team's flags were everywhere. Young, boisterous crowds and families were in the streets cheering for their team, waving at cars, which were honking profusely as they drove downtown while people celebrated and sang our most famous hit: "Brazil, tell me how it feels, to have your Daddy in your house?" They sang our national anthem too—unbelievable.

Filled with this energy, I decided to approach the central monument of Buenos Aires, the Obelisk, where locals traditionally gather to celebrate victory. Of those, more than 900 million viewers worldwide watched the final on television. I bet that on Monday about 50,000

of them turned off their televisions as soon as the game had ended, grabbed their vuvuzela horns, banging drums, cymbals, flags and Argentina shirts, and began walking towards the July 9th Avenue, a street 140 meters wide, more than 8 blocks of which was full of supporters.

Music, soccer chants and fireworks appeared wherever you looked. Despite the sad faces of the players and Messi's first statement to the national press—"I don't care about anything; all I wanted was to lift the World Cup!"—the local feeling wasn't the same. The city was tinged with an air of victory, success and triumph.

But after several hours of festivities, violence and destruction began to appear. And then the police sirens, tear gas and rubber bullets were easy to hear. Within minutes, 70 people were arrested and 15 policemen were injured. Ravaged storefronts and rock-throwing people marred the World Cup finals celebration.

Despite these episodes, which are common outside the stadiums after a painful soccer defeat, this team will be remembered by every Argentinian because, after 24 years, the team reached the final. Beyond the 0-1 score, the players crying and the fact that we have to wait until World Cup Russia 2018 to seek revenge, Argentina can still celebrate a second place finish that will be never forgotten, and Germany can celebrate its fourth world title. Both teams well deserved it.



La gente en Argentina celebran en las calles a pesar de su derrota ante Alemania en la Copa del Mundo de 2014. People in Argentina celebrate in the streets despite their loss to Germany at the 2014 World Cup. Photo Berenice Taboada Díaz

Berenice Taboada Díaz

El Tecolote

Goal by Mario Götze. Germany 1, Argentina 0. A los 113 minutos de terminar la final de la Copa del Mundo, "Ufff... ganan los germanos", pensé. Diez minutos más tarde, la derrota era definitiva. Toda una generación esperando que Argentina gane el partido, una generación entera que nunca había visto pasar de cuartos de final a su selección, decepcionada.

Decidí salir a recorrer las principales avenidas de la ciudad, esperando ver en las caras de mis compatriotas mi propia sensación de pérdida. Sin embargo, y para mi sorpresa, los rostros no reflejaban tristeza sino alegría, júbilo,

alegría y orgullo. Caras pintadas de celeste y blanco, niños sonrientes, banderas albicelestes por doquier, grandes grupos de jóvenes y familias enteras en las calles, saludando a los autos que tocaban efusivamente la bocina mientras se dirigían al centro a festejar o cantando el 'Brasil decime qué se siente tener en casa a tu papá' o el himno nacional. Increíble.

Contagiada de esta energía de victoria decidí acercarme al monumento central de Buenos Aires, el Obelisco, donde todos los porteños nos aproximamos alguna vez a celebrar alguna que otra victoria popular. De aquellos más de 900 millones de televidentes que en el mundo miraron la final del mundial, el lunes habría unos 50,000 que apagaron la te-

levisión ni bien acabó el partido, agarraron sus bombos, cornetas, platillos, banderas y camisetas de Argentina y comenzaron a caminar hacia la Avenida 9 de Julio, una arteria porteña de unos interminables 140 metros de ancho, de las cuales —como mínimo— más de ocho cuadras estaban ocupadas por la multitud.

Música, cánticos de fútbol y fuegos artificiales adonde se mirase. A pesar de la cara baja de los jugadores y del posterior «No me interesa nada... Lo único que quería era levantar la Copa» de Messi en sus primeras declaraciones a la prensa nacional, el sentimiento local no era el mismo. La ciudad porteña se tiñó de un aire de victoria, de éxito, de triunfo.

Tras varias horas de este clima, comenzaron también a aparecer los destrozos, la violencia y entonces las sirenas, gases e hidrantes de la policía se hicieron escuchar. Minutos más tarde, 70 detenidos y 15 efectivos heridos. Roturas de veredas y de locales, saqueos a los comercios y piedrazos empañaron la jornada en la que se cerraba la Copa del Mundo.

Pese a estos episodios —algo habitual en los estadios de la liga argentina ante derrotas dolorosas— quedará en el recuerdo este equipo de Alejandro Sabella que, tras 24 años, volvió a disputar una final del mundo. Más allá del 1-0, el llanto de los jugadores y el hecho de tener que esperar hasta Rusia 2018 para tener revancha, Argentina celebra un segundo puesto que jamás olvidará. Y Alemania festeja su cuarto título del mundo. Ambos, lo tienen bien merecido.

Battle-hardened trainer readies prize fighter for big stage

Alexis Terrazas

El Tecolote

The inked letters on the bottom of Jonathan Chicas' right palm were crude, but large and legible—especially when he clenched a fist.

"I was fighting a lot," Chicas reminisced of his street days, the days when he got the palm tattoo that reads "RESPECT."

"When you put the dukes up, you let them know that you're fighting for respect," he said. "Not that I fight in the streets anymore."

It was in the streets of San Francisco's "Lakeview" neighborhood, where Chicas' parents settled after abandoning their civil war-ravaged homeland of El Salvador in 1983, that he developed his knack for fist-fighting—a talent that he would begin to refine the day trainer Oscar Rivadeneyra walked into his life. Rivadeneyra knew about fighting for respect. He had earned his over 30 years ago.

The journeyman trainer

Heavy-handed, tall, and the claimant to the WBC Continental Americas light heavyweight title, Rivadeneyra slugged his way out of South America, eventually settling in San Francisco's Mission District in 1981. In his first year there, he fought six times in the Bay Area, pummeling each of his six opponents inside the distance. And in 1983, Rivadeneyra—unbeaten in 19 professional bouts (with 14 wins by knockout) and the seventh-rated 175-pounder in the world—got his crack at one of the greatest light heavyweight champions of all time.

Rivadeneyra was 26 in November 1983 when he signed to challenge Michael Spinks, the undefeated and undisputed light heavyweight champion of the world, in Vancouver, Canada for a purse of about \$100,000.

For the first three rounds, Rivadeneyra stalked and moved, pumping rights and lefts into the champion's face. He looked to be winning. But the cut above his left eye changed that.

"I've always been delicate on my eyebrows," he said, recalling the gash that Spinks ripped open with a right hand in the second round.

Rivadeneyra entered the Spinks fight without his usual cutman, Sam Esposito; his manager hired somebody "better."

"He was my right hand man," Rivadeneyra said of Esposito. "The guy we contracted, he didn't know how to do a good job closing the cut."

The longer the fight went, the more Rivadeneyra bled. And the more Spinks punished him.

With blood streaking down his face, Rivadeneyra was decked in the 10th round when a Spinks left uppercut crashed into his jaw. The fallen challenger beat the count but referee Joe Cortez halted the bout soon after that.

Rivadeneyra never knew that would be his final fight in North America.

A mandatory defense of a South American title forced Rivadeneyra to leave his pregnant Salvadoran girlfriend in the Mission in 1985 for his native Peru. He left the country with an expired visa. That error cost him nearly 20 years away from his wife and son. He wouldn't be allowed back into the country until 2007.

That was when a grizzled, dark-skinned man with heavy scar

tissue above his left brow walked into the Straight Forward Club (SFC) boxing gym looking for a job, his résumé being a VHS tape. The film was proof that the old timer named Oscar Rivadeneyra had fought Michael Spinks.

"He put it on, and everybody's watching him," Chicas said, then an amateur under the tutelage of Ben Bautista, founder of the SFC gym. "They were impressed that he had made it that far. But nobody really knew about him."

Mentor and protégé

Bautista hired Rivadeneyra to train the Latino fighters in the gym.

"And I was one of the Latinos," Chicas said. "So he [Bautista] gave me away. But at the end of the day, it was like a blessing in disguise, 'cause me and Oscar clicked."

"He's always pushing me. He's been in the same predicament, he's fought for a world title before," Chicas said of Rivadeneyra. "It's funny. I never really had that dream before. It was just more me trying to find something I had passion for. And just staying out of the street. It was like a way of getting out...[but] ever since I turned pro, I'm trying to be champion."

Chicas hasn't won every fight though.

In December of 2012 he (13-1, 6 KO's) was unexpectedly dropped twice and stopped in the third round against Sacramento's Moris Rodriguez.

"I think it was really me getting beyond that," Chicas said. "I have a lot of heart. And I don't let things like that bring me down."

Fighting in his hometown for the first time since making his pro debut three years ago, Chicas, 25, will enter Friday's ring opposite of Emmanuel Robles, 26, (10-0-1, 3 KO's) of San Diego. The tricky southpaw, who in his previous bout stunned Cuba's 2008 Olympic bronze medalist Yordenis Ugás by split decision, will be Chicas' sternest boxing challenge to date.

"All southpaws are dangerous," Rivadeneyra said of Robles. "I don't know if we're going to knock him out, or if we're going to win on points, but we're going to win."

Co-main event Chicas vs Robles, 8 rounds, 142-pound bout on July 18 at San Francisco's Longshoremen's Hall. Doors open at 6 p.m. Bout will be televised on Fox Sports 1/Fox Deportes. Tickets start at \$55.

De mano dura, alto y ganador del título Continental de las Américas semipesado del CMB, Rivadeneyra luchó para salir de Suramérica, estableciéndose eventualmente en el Distrito de la Misión en 1981. En su primer año ahí, peleó



Entrenador veterano prepara boxeador para las grandes ligas

Alexis Terrazas

El Tecolote

Las palabras en la parte baja de la palma derecha de Jonathan Chicas eran duras, pero grandes y legibles —especialmente al momento de empuñar la mano.

"Estaba peleando mucho", recordaba Chicas sus días en la calle, los días cuando se hizo el tatuaje que en su palma dice 'RESPECTO'.

"Cuando levantas los puños, les das saber que estás peleando por respeto", dijo Chicas. "Pero ya no peleo en las calles".

Fue en las calles del barrio Lakeview en San Francisco —donde los padres de Chicas se establecieron después de abandonar su tierra natal en El Salvador durante la guerra civil en 1983— que él desarrolló el hábito de pelear con los puños, un talento que empezaría a refinarse el día que el entrenador Oscar Rivadeneyra entró en su vida. Rivadeneyra sabía de cómo pelear por respeto: él había ganado su respeto hacia más de 30 años.

El entrenador oficial

De mano dura, alto y ganador del título Continental de las Américas semipesado del CMB, Rivadeneyra luchó para salir de Suramérica, estableciéndose eventualmente en el Distrito de la Misión en 1981. En su primer año ahí, peleó

seis veces en el Área de la Bahía, aplastando a cada uno de sus seis oponentes por nocaut. En 1983, Rivadeneyra —invicto en 19 combates profesionales (con 14 ganados por nocaut) y el séptimo lugar de boxeadores de 175 libras en el mundo— obtuvo la oportunidad de enfrentar a uno de los más grandes campeones semipesado de todos los tiempos.

Rivadeneyra tenía 26 años cuando en noviembre de 1983 firmó el reto con Michael Spinks, el indiscutido campeón invicto de peso semipesado en Vancouver, Canadá, por una bolsa de cerca de \$100,000.

Durante los primeros tres rounds, Rivadeneyra acechó y avanzó, pegando izquierdas y derechas en la cara del campeón. Parecía que estaba ganando. Pero una cortada sobre su ojo izquierdo cambió todo.

"Siempre he sido débil de las cejas", dijo Rivadeneyra, recordando la cortada que Spinks le abrió con una mano derecha en el segundo round.

Rivadeneyra entró a la pelea con Spinks sin su curador de heridas usual, Sam Espósito; su manejador contrató a alguien "mejor".

"Él era mi hombre de confianza", dijo Rivadeneyra sobre Espósito. "El hombre que contratamos no supo hacer un buen trabajo".

Entre más duraba la pelea, Rivadeneyra sangraba más. Y más lo castigaba Spinks. Con sangre goteándose por la cara, Rivadeneyra fue noqueado en el décimo round cuando la izquierda de Spinks impactó contra su quijada. El retador caído venció la cuenta, pero el referí Joe Cortez detuvo el encuentro poco después.

Rivadeneyra nunca supo que esa sería su última pelea en Norteamérica.

Una defensa mandatoria del título de Suramérica forzó a Rivadeneyra a dejar en 1985 a su novia embarazada para ir a su natal Perú, dejando el país con una visa expirada. Ese error le costó estar casi 20 años lejos de su esposa y su hijo. No se le permitiría regresar al país hasta el 2007.

Entonces fue cuando el canoso, de piel oscura, con una marcada cicatriz sobre su ceja izquierda entró en el gimnasio de boxeo Straight Forward Club buscando trabajo, siendo un video VHS su única carta de presentación. El video era prueba de

Jonathan Chicas entraña en el gimnasio de boxeo de Third Street el 9 de julio. Jonathan Chicas trains at Third Street Boxing Gym on July 9. Photo Diana K. Arreola

que el veterano llamado Oscar Rivadeneyra había peleado con Michael Spinks.

"Lo puso y todos lo estaban viendo", dijo Chicas, entonces amateur bajo la tutela de Ben Bautista, fundador del gimnasio SFC. "Estaban impresionados de que hubiera llegado tan lejos. Pero nadie sabía de él".

Mentor y protegido

Bautista contrató a Rivadeneyra para entrenar a los boxeadores latinos en el gimnasio.

"Y yo era uno de los latinos", dijo Chicas. "Así que él [Bautista] me dejó. Pero al final del día, fue una bendición porque Oscar y yo pegamos".

"Siempre está impulsándome. Él ha estado en las mismas, ha peleado por un título mundial antes", dijo Chicas sobre Rivadeneyra. "Es gracioso. Nunca había tenido ese sueño antes. Más bien era yo queriendo encontrar algo por lo que tuviera pasión. Y estar lejos de las calles. Era una manera de salir... [pero] desde entonces me hice profesional, estoy tratando de ser campeón".

Pero Chicas no ha ganado todos sus encuentros.

En diciembre de 2012, Chicas (13-1, 6 KO's) cayó inesperadamente dos veces y fue parado en el tercer round contra Moris Rodríguez de Sacramento.

"Creo que en realidad era yo pasando eso", dijo Chicas. "Tengo mucho corazón. Y no dejo que cosas como esas me detengan".

Peleando por primera vez en su ciudad desde que hiciera su debut profesional tres años atrás, Chicas, de 25 años, entrará al ring el viernes enfrentándose a Emmanuel Robles, de 26 años (10-0-1, 3 KO's) de San Diego. El difícil zurdo, quien en su último combate atontó al medallista olímpico de bronce en Cuba 2008, Yordenis Ugás, será el reto más duro de Chicas hasta la fecha.

"Todos los zurdos son peligrosos", Rivadeneyra dijo de Robles. "No sé si lo podremos noquear, o por puntos, pero le vamos a ganar".

Evento co-principal Chicas Vs Robles, 8 rounds, encuentro de 142 libras el 18 de julio en la sala Longshoremen de San Francisco. Puertas abren a las 6 de la tarde. El encuentro será televisado por Fox Sports 1/Fox Deportes. Boletos desde \$55.

—Traducción Carmen Ruiz



Entrenador Oscar Rivadeneyra y Jonathan Chicas en el gimnasio de boxeo de Third Street el 9 de julio. Trainer Oscar Rivadeneyra and Jonathan Chicas at Third Street Boxing Gym, July 9. Photo Diana K. Arreola



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Editor-in-Chief
Alexis Terrazas

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Atticus Morris

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers

Diana Arreola; Berenice Taboada Díaz; Charlie El-Qare; Ramsey El-Qare; Amos Gregory; Iñaki Fdez. de Retana; Calindra Revier; Carlos da Silva; Alexis Terrazas

Translators

Yezel Rosales; Carmen Ruiz; Emilio Victorio-Sánchez; Alexis Terrazas

Photographers
Diana K. Arreola; Lou Dematteis; Berenice Taboada Díaz; Charlie El-Qare; Ramsey El-Qare; Mabel Jimenez; Daniela Kantorová; Shane Menez; Jorge Rodriguez Vargas

Calendario Editor
Nayeli Luis

Web & Social Media Editor
Atticus Morris

Distribution
Claudia Miranda

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Mabel Jiménez
advertising@accionlatina.org

Finance & Fundraising
Georgiana Hernandez; Peter Ho

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled paper, soy-based ink and is printed by Fricke-Parks Press.



El Tecolote is published by Acción Latina, a San Francisco non-profit organization. The mission of Acción Latina is to promote cultural arts, community media, and civic engagement as a way of building healthy and empowered Latino communities.

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org

Happy Birthday Amanda!
The cover's for you!



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecolote

Carnaval Mural restoration moves forward

Restauración del Mural Carnaval avanza



Mural 'Carnaval' cuando recién fue pintado. The Carnaval mural when it was freshly painted.
Photo Lou Dematteis

The Carnaval Restoration Committee announced at a June 28 El Tecolote benefit that the contract to restore the iconic mural at 24th & South Van Ness streets has been finalized and the project can now move forward.

"It was a great way to announce it publicly," said muralist and community artist Daniel Galvez, who originally created the mural 30 years ago. Galvez together with Mauricio Aviles and Lou Dematteis form the restoration committee.

It was waiting for the last signature that had delayed the finalization of the contract for the mural. After that signature, the contract still had to be approved by the city of San Francisco.

"Everyone wanted to make sure they were not going to be held liable if there were any problems," Dematteis said.

The \$50,000 grant received from the city, however, was significantly less than the requested amount. With this knowledge, Galvez expects that he will have to complete the project in less time than expected.

"We can make it on the skin of our teeth on the \$50,000 award," Galvez said. "We actually requested \$58,000."

Although challenging, the lack of funds will not be a deterrent. Plans for fundraising are already circulating and with help from the community, the final amount needed to complete the project will likely be raised.

Aviles, also a cultural activist for the Latino community, is planning a formal press confer-

ence now that the project is underway.

There will be two major changes in the restoration process, the first being the artistic medium used.

"Last time I did this I used an oil-based enamel and it didn't really hold well over time, I found out, so I'll be using acrylic," said Galvez. "It's a water based medium. It's flexible and it can move."

The second change will be the superior varnish.

"I'll be applying a new varnish that is specially formulated for outdoor mural work," Galvez said. "The chemistry will add to the color facets, and length of time [that] the material holds up under severe weather conditions."

Three of the original four artists who accompanied Galvez will be participating in the restoration: Dan Fonts, Jaime Morgan and Jan Shield.

"It hasn't been easy," said Dematteis, a photographer and part-time journalism professor at City College of San Francisco. "We got a lot of letters of support that were a part of our submission to the city."

But Dematteis said he believes the restoration is symbolic of something more profound.

"It's also part of an artistic pushback to what is happening in the Mission District," he said. "To preserve the art and culture of the neighborhood, a lot of artists have stepped up, like Alejandro Murguía, one of the coolest current poet laureates of San Francisco."

The projected starting date is Aug. 1, after which it will take about four months to complete the restoration of the mural.

"It's a fine line between the political situation and the arts," Aviles said. "And a lot of these artists have committed themselves to fight for the community and the mural is a very strong part of that." ▶

La pintura utilizada para el Mural Carnaval en las calles 24 y South Van Ness se ha desvanecido considerablemente durante los años. The paint used for the Carnaval Mural at 24th and South Van Ness streets has faded considerably over the years. Photo Shane Menez

Calindra Revier

El Tecolote

El Comité de Restauración Carnaval anunció en el baile a beneficio del periódico El Tecolote, llevado a cabo el 28 de junio, que el contrato para restaurar el mural emblemático ubicado en las calles 24 y South Van Ness se había finalizado y ahora el proyecto podía seguir adelante.

"Fue una gran manera de hacerlo público", dijo el muralista y artista comunitario Daniel Galvez, quien originalmente creó el mural hace 30 años. Galvez junto con Mauricio Avilés y Lou Dematteis forman el comité de restauración.

El comité esperaba la última firma que había retrasado la finalización del contrato para el mural. Después de esa firma, el contrato aún tenía que ser aprobado por la ciudad de San Francisco.

"Todo mundo quería estar seguro de que no iban a ser responsables en caso de que ocurriera algún problema", dijo Dematteis.

El subsidio de \$50,000 proporcionado por la ciudad fue significativamente menor a la cantidad solicitada. Con eso en mente, Galvez espera completar el proyecto en menos tiempo de lo esperado.

"Completaríamos el proyecto por un pelo con la cantidad de \$50,000", dijo Galvez. "Porque nosotros habíamos solicitado \$58,000".

Aunque será difícil, la falta de fondos no puede ser un elemento disuasivo. Planes para una recaudación de fondos ya están circulando y con la ayuda de la comunidad, la cantidad que faltaba para completar el proyecto es muy probable que se junte.

Avilés, también activista cultural para la comunidad latina, está planeando una conferencia de prensa formal ahora que el proyecto ya está en marcha.

Habrá dos cambios importantes en el proceso de restauración,

el primero es el medio artístico que será utilizado.

"La última vez que lo hice utilicé un esmalte a base de aceite y no se conservó muy bien con el tiempo, así que voy a estar utilizando acrílico", dijo Galvez. "Es un medio a base de agua. Es flexible y se puede mover".

El segundo cambio será el barniz superior.

"Voy a estar aplicando un nuevo barniz que está especialmente formulado para el trabajo muralista al aire libre", explicó Galvez. "La química se sumará a las facetas de color, y a la duración del tiempo [que] el material sostiene en condiciones climáticas severas".

Tres de los cuatro artistas originales que acompañaron a Galvez estarán participando en la restauración: Dan Fonts, Jaime Morgan y Jan Shield.

"No ha sido fácil", dijo Dematteis, fotógrafo y profesor de periodismo en el City College de San Francisco. "Tenemos un montón de cartas de apoyo, que eran parte de lo que presentamos ante la Ciudad".

Pero Dematteis cree que la restauración es un símbolo de algo más profundo: "Este proyecto es también para posicionarlos en contra de lo que está sucediendo en el Distrito de la Misión", dijo. "Para preservar el arte y la cultura de la zona, una gran cantidad de artistas se han sumado a la causa, al igual que Alejandro Murguía, uno de los poetas laureados y reconocidos en San Francisco".

La fecha de inicio prevista es el 1 de agosto, tras lo cual tomará unos cuatro meses completar la restauración del mural.

"Es una línea muy fina entre la situación política y las artes", dijo Avilés. "Y muchos de estos artistas se han comprometido a luchar por la comunidad y el mural es una parte muy fuerte de eso". ▶

—Traducción Yezel Rosales

FOR MORE STORIES VISIT
WWW.ELTECOLOTE.ORG

Acting out: Mime Troupe takes on current issues

Actuando: Mime Troupe enfrenta temas de actualidad



Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

Fueled by honesty and integrity, the theatrical group San Francisco Mime Troupe premiered its latest production, "Ripple Effect," during the weekend of July 4.

Inventive and fun, the play revolves around the current transitional period in San Francisco, one that chronicles newcomers suffering from historical amnesia and youth attempting to alter the rebellious nature that has characterized our city.

San Francisco, a city that the entire nation once looked upon for inspiration in the fight for social justice, is no longer what it used to be.

The general strike in San Francisco in the 1930s, the struggle for civil rights in the 1960s, Harvey Milk and the LGBTQ movement in the 1970s or the solidarity movement with armed conflicts in Central America in the 1980s and '90s are examples of a city with a past committed to the struggle for social justice.

"But what is that?" ask members of the mime troupe.

"Ripple Effect," a one-act play that spans just an hour and 15 minutes in length, focuses on the characters of a Vietnamese immigrant who fought her way into the country, a young woman who came from the Midwest to work for a tech company, and a militant Bay Area political activist.

Throughout a series of three flashbacks, the story of each one of the characters explains their current dynamic. A dynamic in which apathy prevails, employees of a tech company are the coolest, and the working class sees itself as the equal to that of middle class, just without fighting aspirations.

The grateful immigrant, the naive newcomer and the disillusioned activist, none of them feel the urge to fight for a better world.

Yet while the outlook seems bleak, the mime troupe finds a way to deliver a positive and optimistic twist to its messages.

With its usual mix of political messages, musical numbers and humor, "Ripple Effect" boasts inventive set-design and solid performances from Velina Brown, Lisa Hori-Garcia, Keiko Shimosato Carreiro and Michael Gene Sullivan. Also noteworthy are the good works of Michael Bello, Peter Penhallow and Mick Berry on the musical performance.



Lisa Hori-Garcia y Velina Brown en Ripple Effect, el teatro más reciente de la San Francisco Mime Troupe. Lisa Hori-Garcia and Velina Brown in Ripple Effect, the latest play from the S.F. Mime Troupe. Photo David Allen

The San Francisco Mime Troupe was formed in 1959 and employs a theatrical style in which the subject takes priority over the characters, considering the individual a social and political entity. For this reason the characters serve the theme, and not vice versa.

After 50 years, the group maintains its force and freshness, continuing to dodge the cynicism that could have condemned it over the years.

Scathing yet funny and entertaining, "Ripple Effect" boasts a capacity for quality analysis and maintains commendable integrity. *

The San Francisco Mime Troupe will be touring several cities in Northern California during the summer. On July 23 they will be in Mill Valley, on July 26 and 27 in Berkeley, and on Aug. 6 and 7 in Oakland. They will return to San Francisco on Aug. 16 and 17, and the weekend of Labor Day. For a complete and detailed list of the tour, visit www.sfmt.org

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

Honesto e íntegro, el grupo teatral San Francisco Mime Troupe estrenó su nueva producción Ripple Effect el fin de semana del 4 de julio.

Inventiva y divertida, la obra gira en torno al período histórico que vivimos en San Francisco durante el cual la amnesia histórica de los recién llegados y los jóvenes están alterando el carácter contestatario que caracterizó a nuestra ciudad.

San Francisco, ciudad a la que todo el país miraba como inspiración en la lucha por la justicia social, ya no es lo que era.

La huelga general de San Francisco en los años 30, la lucha por los derechos civiles en los 60, Harvey Milk y el movimiento LGBTQ en los 70 o el movimiento solidario con los conflictos armados de Centroamérica en los años 80 y 90, son ejemplos de una ciudad con un pasado comprometido con la lucha por la justicia social.

"¿Pero qué queda de eso?", se preguntan los miembros del SF Mime Troupe.

Ripple Effect, obra teatral de un acto de apenas hora y cuarto de duración, se enfoca en los personajes de una inmigrante vietnamita que luchó para abrirse camino en este país, una joven que llegó del Midwest para trabajar en una empresa tecnológica y una militante política veterana del Área de la Bahía.

Lisa Hori-Garcia, Velina Brown, y Keiko Shimosato Carreiro en Ripple Effect, el teatro más reciente de la San Francisco Mime Troupe. Lisa Hori-Garcia, Velina Brown, and Keiko Shimosato Carreiro in Ripple Effect, the latest play from the S.F. Mime Troupe. Photo Fletcher Oakes

Mediante tres flashbacks, la historia de cada uno de los personajes sirve para explicar la dinámica del presente. Una dinámica en la que impera la apatía, los trabajadores de las empresas de tecnología son lo más 'cool' y la clase trabajadora se ve a sí misma como clase media sin aspiraciones de lucha.

La inmigrante por agradecida, la recién llegada por ingenua y la militante por desencantada, ninguna de ellas siente necesidad de luchar por lograr un mundo mejor.

Si bien el panorama pareciera deprimente, el SF Mime Troupe halla cómo darle un giro positivo y optimista a sus mensajes.

Con su habitual mezcla de mensaje político, números musicales y sentido del humor, Ripple Effect hace alarde de una escenografía inventiva y sólidas interpretaciones de la mano de Velina Brown, Lisa Hori-Garcia, Keiko Shimosato Carreiro y Michael Gene Sullivan. También cabe destacar la buena labor en el desempeño musical de Michael Bello, Peter Penhallow y Mick Berry.

El SF Mime Troupe se formó en 1959 y practica un estilo teatral en el que la temática prevalece sobre los personajes, considerándose al individuo como un ente eminentemente social y político, razón por la que los personajes sirven al tema, y no a la inversa.

Después de 50 años, el colectivo mantiene la vigencia y frescura de su batuta, sorteando con ejemplaridad el cinismo al que los años lo podrían haber condenado.

Cáustica pero al mismo graciosa y entretenida, Ripple Effect hace alarde de una capacidad de análisis y una integridad encorables. *

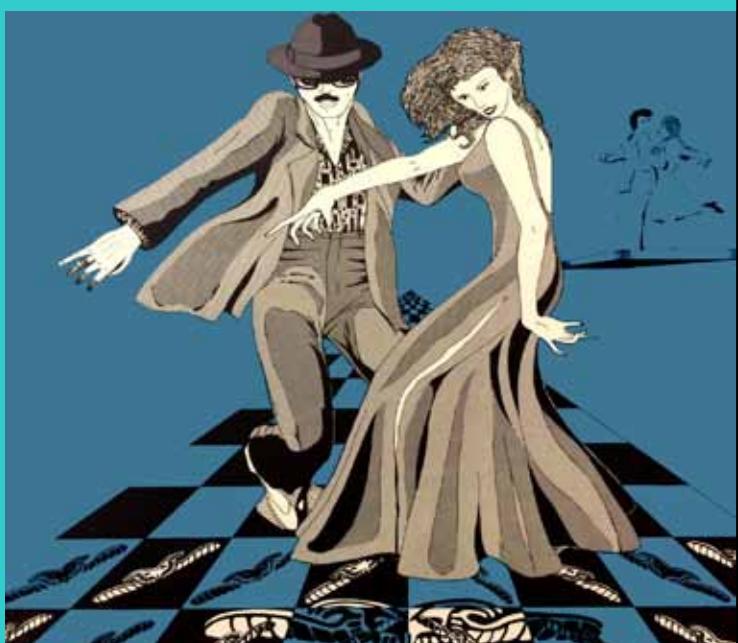
Como es habitual, el SF Mime Troupe se irá de gira por varias ciudades del norte de California durante el verano. El 23 de julio estarán en Mill Valley, los días 26 y 27 de julio en Berkeley, y el 6 y 7 de agosto en Oakland. Regresará a San Francisco el 16 y 17 de agosto, y el fin de semana de Labor Day. Para un listado completo y detallado de la gira visitar www.sfmt.org

**Benefit salsa dance for
EL TECOLOTE Newspaper
at the new Cesar's Latin Palace
Saturday, July 26th**

Featuring Cesar's "Latin All-Stars" Orquestra!

Doors open at 8 PM • Music starts at 9 PM

- Admission \$10 • Free parking • Raffle • 21+
- For more information call (415) 648-1045



Cesar's Latin Palace
826 26th Street, San Francisco, CA

**Baile a beneficio del
Periódico EL TECOLOTE
en el nuevo Cesar's Latin Palace
Sábado, 26 de Julio**

**La Orquesta de Cesar "Latin All-Stars" amenizará!
Puertas abren 8 PM • Música comienza 9 PM
• Admisión \$10 • Parqueo gratis • Rifa • 21+
Informes al (415) 648-1045**

Did You Receive A Mandatory Retrofit Letter?

You Are Running Out Of Time
To Submit Your Screening Form!

Call Today: (415) 558-6699

e-mail: softstory@sfgov.org

visit: www.sfdbi.org/softstory



You have only six more months to comply with City Ordinance No. 66-13. Submit your Screening Form, signed by an engineer or architect, to DBI IMMEDIATELY. **ALL PROPERTY OWNERS MUST RESPOND WITH THIS COMPLETED SCREENING FORM BY SEPTEMBER 15, 2014.**

After September 15th, you will receive a **Code Enforcement citation and be liable for financial penalties.** Avoid a citation – submit your engineer or architect-completed Screening Form today!

Soft-Story wood-frame buildings are those where the first story is much 'weaker' than the stories above – such as apartments and condominiums with parking under this first story and making these kinds of buildings vulnerable to collapse in an earthquake.

Protect your building and those living in it by calling DBI today to learn how to strengthen your soft-story building and **Comply with the Mandatory Retrofit Law.** Please obtain helpful information on the DBI website, www.sfdbi.org/softstory.

Thank You! The Department of Building Inspection welcomes your building improvement projects, and appreciates your cooperation in making your buildings better prepared for the next major earthquake.

ASESORAMIENTO GRATUITO DE MEDICARE!



**El Programa de
Asesoramiento sobre seguros
de salud de San Francisco
esta aquí para servirle a usted!**

**¿Necesita ayuda con Medicare? ¿Necesita
desahogarse de sus costos de recetas medicas?**



HICAP es un programa financiado por el gobierno estatal y federal que gratuitamente proporciona asesoría sin prejuicios y educación comunitaria sobre Medicare y asuntos de seguro de salud relacionados.

Nuestros consejeros están registrados por el Departamento de Tercera Edad de California.

**Llámenos
para una cita!
1-800-434-0222
o
(415) 677-7520**



**601 Jackson St.,
2º Piso
San Francisco, CA
94133**

**MISSION PROMISE
COMUNIDAD PROMESA DE LA MISSION
NEIGHBORHOOD**

¡Aparen la fecha!

**3-en-1 "Evento de Regreso a la Escuela"
El sábado 9 de agosto, 10am – 4pm**

Escuela Secundaria John O' Connell 2355 Folsom Street, San Francisco
Información: (866) 379-7758

1 Reparto de Mochilas

Patrocinado por la Alcaldía de San Francisco y Target

- **¡2,500 mochilas gratis llenas de útiles escolares!**
- Divertidas actividades para toda la familia



2 ¡Conéctate!

Presentado por Google y LinkedIn

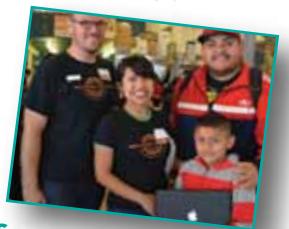
- Internet de bajo costo para su hogar
- Clases de computación y rifas de tabletas GRATIS



3 Feria de recursos de la Comunidad Promesa de la Mission

Con la participación de socios de la Comunidad Promesa de la Mission

- Averigüe sobre **servicios gratuitos**
- ¡Programas para ayudar a niños y adultos a lograr éxito!



The faded portrait of the tiny unibrowed woman, made even tinier by standing next to the gargantuan mass that was Diego Rivera, was impossible not to notice—even for an 11-year-old German girl.

"It looked so funny. She had something, you know?" Anna-Maria Gesine Schreiber said, recalling the day she and her mother Petra sat at the Casa Azul café in the artist district of Berlin 18 years ago. It was the first time she had ever seen, or even heard of, Frida Kahlo.

"It was how she looked, and how she was standing. It looked like she had a lot of experiences with bad things in her life," Schreiber said, in her best English, which is surprisingly good. "She was looking—thinking about something sad. And I'm a little like that too. So maybe it caught me."

In her native country, Schreiber created numerous Frida-themed stage productions, monologues and fashion shows, many alongside fellow German actor Torsten Schemmel, or "her Diego," as she once thought of him—they no longer date. "Our relationship is much better now," she said.

Slender and serious, the 29-year-old stage artist bears a striking resemblance to her hero—the woman she flew 13 hours on loaned funds, to honor.

With this month marking the 60th anniversary of Kahlo's death, the German Frida-look-a-like travelled with her mother to the city to participate in Fiestas Fridas San Francisco, a month-long celebration of Kahlo's life and death, both of which occurred in July.

But it was Schreiber's own brush with death nine years ago that would eventually land her in San Francisco.

Driving on a slick Berlin road on a wet autumn day in 2005, a speeding motorist clipped

the rear of Schreiber's car. Panicked, she steered the wheel trying to regain control. She did three full spins before crashing against a rail on the opposite side of the road. That's when she looked to her right and saw a pair of approaching headlights.

The oncoming car crashed into Schreiber's passenger side, sending shattered glass into her face. For three months, Schreiber laid in a hospital recovering. She was lucky. Had she steered the opposite way, her car would've spun the opposite way, and the oncoming car would've hit her directly.

"If I would've had a passenger, he would be dead," she said. "It was extremely shocking."

She remembered how Frida too had been in an accident, so upon returning from a four-month stay in Mexico in 2009, she decided to dump her secretary government job for a chance to study acting.

"I was too old," she said. "The school didn't want me."

A year later, the one-time serious little girl was besting the competition at a prominent Frida-look-a-like exhibition contest in Vienna. Her first-place prize was a professional photo shoot.

"At this time," she said. "It was for me a little girl's dream come true."

But for the mother and daughter duo, who hail 325 miles from where Frida's father Wilhelm was born, their San Francisco stay hasn't been all smooth.

They went from roughing it in a filthy hotel on Minna Street on their first night, to surfing from couch to couch, paying their way with gratitude.

"I've had a lot of other, really crazy, freaky, funny, nice experiences here this week," Schreiber said. "Such is life." ♦

**Alexis Terrazas
EL TECOLOTE**

El retrato desvaneció de la mujer delgada y pequeña con la uniceja, hecho aún más pequeña en pie junto a la masa gigantesca que fue Diego Rivera, era imposible no darse cuenta. Incluso para una niña alemana de 11 años de edad.

"Se veía tan gracioso. Ella tenía algo, ya sabes", dijo Anna-Maria Gesine Schreiber, recordando el día en que ella y su madre Petra se sentaron en el café Casa Azul en el barrio de los artistas de Berlín hace 18 años. Nunca había visto, siquiera oído el nombre de Frida Kahlo.

"Fue su apariencia y cómo ella estaba de pie. Parecía que tenía un montón de experiencias con cosas malas en su vida", dijo Schreiber, en su mejor inglés, lo cual es bueno. "Ella estaba buscando, pensando en algo triste. Y yo soy un poco así también. Así que tal vez me atrapó".

En su país natal, Schreiber creó numerosas producciones de teatro como monólogos y desfiles de moda, la mayoría al lado de su compañero alemán Torsten Schemmel, o como ella le dice, "mi Diego". Aunque ya no es su novia, "Nuestra relación es mucho mejor ahora", dijo Schreiber.

Delgada y seria, la actriz de teatro de 29 años de edad, tiene un parecido sorprendente con su heroína. Voló trece horas —con recursos prestados— para honrar a Kahlo.

Con este mes marcando el 60 aniversario de la muerte de Kahlo, su imitadora alemana viajó con su madre a esta ciudad para participar este mes en las Fiestas Fridas San Francisco, un mes que celebra la vida y muerte de Kahlo.

Pero para Schreiber, era su roce con la muerte hace nueve años que eventualmente la trajo a San Francisco.

Conduciendo un día de otoño húmedo en una carretera resbaladiza de Berlín en 2005, un

conductor por exceso de velocidad pegó en la parte trasera de su auto. Presa del pánico, dirigió la rueda tratando de recuperar el control. Giró tres vueltas completas antes de estrellarse contra un riel al lado opuesto de la carretera. Fue entonces cuando miró hacia su derecha y vio un par de faros acercarse.

Un coche se estrelló en el lado del pasajero de Schreiber, recibiendo el impacto de varios vidrios rotos en su cara. Durante tres meses, Schreiber permaneció en el hospital. Tuvo suerte. De haber dirigido la rueda de su vehículo hacia el lado contrario, el coche que venía hacia ella le habría golpeado directamente.

"Si hubiera tenido un pasajero, estaría muerto", dijo Schreiber. "Fue muy impactante".

Ella recordó cómo Frida también había estado en un accidente. Después de regresar de una estancia de cuatro meses en México, en 2009, decidió dejar su trabajo en el gobierno como secretaria por la oportunidad de estudiar actuación.

"Era demasiado vieja", dijo Schreiber. "La escuela no me quería".

Un año después, la niña que una vez era muy seria, estaba superando a la competencia entre una exposición en Viena de imitadores de Frida. Su premio de primer lugar fue una sesión de fotos profesionales: "Fue para mí el sueño de una niña hecho realidad", dijo Schreiber.

Pero para la madre e hija que proceden de donde el padre de Frida Wilhelm nació, su estancia en San Francisco no ha sido del todo agradable. Pasaron su primera noche en un hostal sucio en la calle Minna, y después se quedaron en diferentes lugares, cada vez pagando su camino con gratitud.

"He tenido un montón de experiencias muy locas, extrañas, divertidas y agradables aquí esta semana", dijo Schreiber. "Así es la vida". ♦



Fräulein Frida: German actress pays homage to Kahlo



Señorita Frida: Actriz alemana rinde homenaje a Kahlo



Anna-Maria Gesine Schreiber, una actriz alemana, vestida como Frida Kahlo. Anna-Maria Gesine Schreiber, a German actress, channels Frida Kahlo. Photos Mabel Jimenez

DID YOU OR A LOVED ONE SERVE IN THE ARMED FORCES?

YOU MAY BE ENTITLED TO BENEFITS

We assist veterans, their dependents and survivors in obtaining federal and state benefits, such as disability compensation and/or pension, Aid and Attendance, educational benefits, home loans, burial benefits, and more.

Our accredited claims representatives will provide respectful advocacy for you and your loved ones. No appointments are necessary at our office, and please remember to bring your DD-214.

San Francisco County Veterans Services Office
(415) 503-2000
27B Van Ness Ave, San Francisco 94102
Hours: Mon-Thurs 9AM-12PM and 1PM-4PM

Brand New @ MossoSF - Affordable Homes for Rent in San Francisco

"Below Market Rate" rental units available

- Applicants must not own a housing unit.
- 14 Studios / Jr. One Bedroom units for \$899/month (\$2,247 minimum monthly gross income)
- 25 One Bedroom units for \$1,022/month (\$2,555 minimum monthly gross income)
- 30 Two Bedroom / Two Bedroom Townhome units for \$1,139/month (\$2,847 minimum monthly gross income) Renter households must earn no more than the maximum income levels below - 55% Area Median Income.

Prices listed above do not include parking or utilities. Parking rent is an additional \$100/month per space. Spaces will be selected by final lottery rank.

Household Size – 55% of Median Income 2014: One Person \$37,350; Two Person \$42,750; Three Person \$48,050; Four Person \$53,400; Five Person \$57,650

All applicants are encouraged to apply. Lottery preference will be given to Certificate of Preference, Ellis Act Housing Preference holders and households that live or work in San Francisco.

Applications due on July 31, 2014 by 5PM at the Mosso Leasing Trailer located at 923 Folsom Street, San Francisco, CA 94107. No post-marked applications will be accepted. Please visit our Mosso Leasing Trailer for an application on Tuesdays, Wednesdays, and Sundays between 9am-5pm or email mossobmr@essex.com and also available online at www.mossoSF.com/bmr.

Applications must be received in paper form (no faxes or emails) by 5pm on the date of the deadline. Postmarks will not be accepted.

Units are monitored through the San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development and are subject to monitoring and other restrictions. Visit www.sf-moh.org for program information.

Information Session

Tuesday, July 8, 2014, 4:00pm

San Francisco Library – Koret Auditorium
100 Larkin Street San Francisco, CA 94102

Open House Dates

July 8, 6PM- 8PM; July 19, 10AM-12 PM; July 24, 3PM-5PM

San Francisco Library – Koret Auditorium
100 Larkin Street San Francisco, CA 94102

Lottery Date

August 13, 2014, 10AM-1PM

San Francisco Library – Koret Auditorium
100 Larkin Street San Francisco, CA 94102

Completamente Nuevos @ MossoSF – Hogares Asequibles se Rentan en San Francisco

Unidades de renta disponibles "Debajo del Precio del Mercado"

- Los aplicantes no puede ser propietarios de una unidad de viviendas
- 14 estudios/ unidades Junior de una recámara por \$899/mes (\$2.247 como mínimo ingreso mensual bruto)
- 25 Unidades de una recámara por \$1.022/mes (\$2.555 como mínimo ingreso mensual bruto)
- 30 Unidades de Dos Recámaras por \$1.139/mes (\$2.847 como mínimo ingreso mensual bruto)

Los precios enumerados anteriormente no incluyen estacionamiento o utilidades (electricidad, agua, etc). La renta por el estacionamiento es de \$100 adicionales por cada espacio. Los espacios serán seleccionados por una lotería final.

Tamaño de familia – 55% de ingreso medio 2014: Una Persona \$37.350; Dos Personas \$42.750; Tres Personas \$48.050; Cuatro Personas \$53.400; Cinco Personas \$57.650

Se anima a todos los solicitantes a aplicar. Preferencia para la lotería se dará a titulares del Certificado de Preferencia, y a titulares de la Preferencia de Vivienda de la Ley Ellis (Ellis Act Housing Preference) y a familias que viven o trabajen en San Francisco.

La fecha límite para enviar aplicaciones es el 31 de Julio, 2014 a las 5p en el Trailer de Arrendamiento Mosso, localizado en 923 Folsom Street, San Francisco, CA 94107. No se aceptará la fecha en el matasellos. Por favor visite nuestro Trailer de Arrendamiento Mosso para recoger su aplicación durante Martes, Miércoles y Domingos de 9 a.m. a 5 p.m. o envíe un email a mossobmr@essex.com y también disponible en línea en www.mossoSF.com/bmr

Las aplicaciones deben ser recibidas en forma de papel (no fax o email) a más tardar a las 5 p.m. de la fecha límite. La fecha en el matasellos no será aceptada.

Las unidades son monitoreadas a través de la Oficina de Desarrollo de la Vivienda y Comunidad del Alcalde de San Francisco (San Francisco Mayor's Office of Housing and Community Development) y están sujetas a monitoreo y otras restricciones. Visite www.sf-moh.org para más información.

Sesión Informativa

Martes, 8 de julio, 2014, 4:00 p.m.

Biblioteca de San Francisco – Koret Auditorium
100 Larkin Street San Francisco, CA 94102

Fechas de Casa Abierta

8 de julio, 6 p.m.- 8 p.m.; 19 de julio, 10 a.m.-12 p.m.; 24 de julio, 3 p.m.-5 p.m.

Biblioteca de San Francisco – Koret Auditorium
100 Larkin Street San Francisco, CA 94102

Fecha de Lotería

13 de agosto, 2014, 10 a.m.-1 p.m.

Biblioteca de San Francisco – Koret Auditorium
100 Larkin Street San Francisco, CA 94102

VETERANS VOICES // VOCES DE VETERANOS

One vet's struggle after being deported

Amos Gregory

El Tecolote

Jeff Brown is a U.S. military combat veteran who fought both in Baghdad and the infamous city of Fallujah. As a crew-member assigned to a mobile field artillery unit, he serviced, drove and fired munitions from one of several thousand U.S. Army vehicles during the opening phases of the Iraq War.

Long road to war

Brown was born in Kingston, Jamaica on Dec. 30, 1982. His parents divorced early in his childhood, and he immigrated to the United States with his mother in 1988, settling into a middle class neighborhood in Queens, New York where he spent the next 10 years attending school, playing sports and practicing art in one of the city's most ethnically diverse neighborhoods.

Brown's father lived only a few blocks away and played a key role in Brown's life until his mother relocated the family to Atlanta, Georgia. Brown had to mature quickly, by age 16 assuming the role of caretaker for both of his siblings while his mother worked.

After graduating high school in 2001, he enrolled at a local community college, but spent only one semester there. The terrorist attacks of Sept. 11, 2001 inspired Brown to join the military, and by December 2001 (just shy of his 19th birthday) he had enlisted in the Army.

Trauma

Brown served with the 1st Battalion Field Artillery Regiment, 3rd Infantry Division in Ft. Stewart Georgia, and by 2003 he had crossed the border into Iraq. During his 11 months in Iraq, the 21-year-old Brown witnessed firsthand the horrors of modern war: charred bodies, dead children and burned neighborhoods.

While in Iraq he formed deep kinships with his fellow soldiers, even turning down an offer to leave his unit in order to have his citizenship expedited.

Upon his return from Iraq, Brown's performance suffered greatly as he attempted to grapple with feelings of guilt and emptiness. He began to exhibit the symptoms of post-traumatic stress disorder (PTSD), and would disappear from base for days on end. Brown was eventually given the military equivalent of an administrative trial before his commanding officers, and rather than refer him for psychiatric evaluation and proper treatment they chose to discharge him early from military service with a general discharge in 2004.

Homecoming and deportation

Brown went back to Atlanta, trying to put the war behind him. He tried to reintegrate back into society, but when he learned of the death of his friend Army Spc. Gary Walters in 2005, he became clinically depressed and began having brushes with the law.



In 2006 he was convicted of assaulting a police officer in Atlanta, eventually serving a short prison term. Around this time

Jeff Brown and his Dog Xion holding Jeff's artwork in Kingston, Jamaica in 2013. Jeff Brown y su perro Xion mostrando el arte de Jeff en Kingston, Jamaica, en 2013. Photo Courtesy Jeff Brown

diagnosed with both bi-polar disorder and PTSD. While learning to live with his dual-diagnosis, Brown was convicted of another felony in 2009. He went back to prison, but this time he was informed that he faced deportation.

Brown was deported to Kingston, Jamaica in 2012. He now lives in a one-bedroom apartment, but still supports his mother and siblings in Atlanta. He has not had any psychiatric treatment since 2012.

The irony of Brown's story is that he attempted to gain his citizenship through naturalization in 2004, but he failed to respond to a correspondence from the U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS), because he was in the midst of grappling with his mental condition.

Brown said recently that he has begun to petition the Department of Veterans Affairs to receive proper mental health care. Unfortunately, the VA does not have a comprehensive program to track, monitor and provide proper services to deported veterans who, more than most, need these services for their very survival. *

La batalla de un veterano tras ser deportado

Amos Gregory

El Tecolote

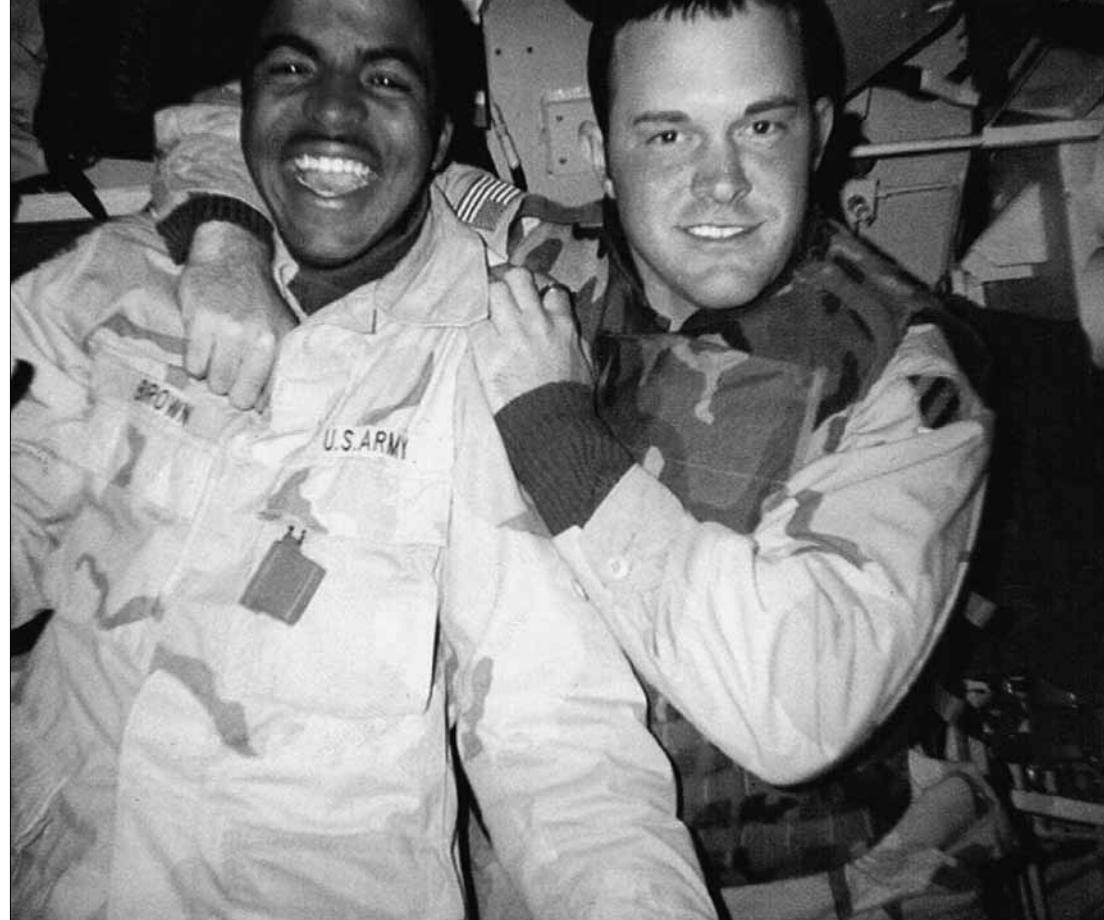
Jeff Brown es un veterano de combate del servicio militar de los EEUU quien peleó en ambos lugares, Bagdad y la nada famosa ciudad de Falluta. Como miembro del equipo asignado a una unidad móvil de campo de artillería, prestó servicio, manejó y disparó municiones en uno de los varios miles de vehículos de la Armada durante las fases del comienzo de la guerra de Irak.

Largo camino a la guerra

Brown nació en Kingston, Jamaica el 30 de diciembre de 1982. De padres divorciados, emigró a los EEUU con su madre en 1988 estableciéndose en una barrio de clase media de Queens, Nueva York donde pasó los siguientes 10 años acudiendo a la escuela, jugando deportes y practicando arte en uno de los barrios más étnicamente diversos de la ciudad.

El papá de Brown vivía solamente unas cuadras de él y jugó una parte clave en la vida de Brown hasta que su madre se reubicó con la familia en Atlanta, Georgia. Brown tuvo que madurar rápidamente, asumiendo a los 16 años el rol del responsable sus hermanos mientras su madre trabajaba.

Después de graduarse de la preparatoria en 2001, se enlistó en un colegio comunitario local, pero pasó solo un semestre ahí. Los ataques terroristas del 11 de septiembre ese año motivaron a Brown a unirse al ejército y, para ese diciembre (estando próximo a cumplir 19) se había enlistado en la Armada.



Jeff Brown during Operation Iraqi Freedom, Iraq 2003. Jeff Brown durante la Operación Libertad Iraquí, Irak 2003. Photo Courtesy Jeff Brown

Irak, el joven Brown de 21 años presenció de primera mano los horrores de la guerra moderna: cuerpos achicharrados, niños muertos y barrios quemados.

Mientras que estuvo en Irak entabló una profunda amistad con sus compañeros soldados, rechazando la oferta de dejar a su unidad para hacer el trámite de ciudadanía.

Al regreso de Irak, el desenvolvimiento de Brown sufrió grandemente cuando intentó sobrelevar sentimientos de culpabilidad y vacío. Comenzó a manifestar síntomas de Desorden de Estrés Postraumático (PTSD) y desapareciendo de su base por días. Brown fue eventualmente

dado de baja, lo que equivale a un juicio administrativo ante sus oficiales comandantes; en lugar de referirlo para evaluación psiquiátrica y tratamiento apropiado, decidieron liberarlo de sus servicios militares con una liberación general en 2004.

De regreso a casa y deportación

Brown regresó a Atlanta tratando de poner la guerra en el olvido. Trató de reintegrarse de nuevo a la sociedad pero cuando supo de la muerte de su amigo Spc. Gary

Brown buscó tratamiento psiquiátrico y se enroló en el Departamento de Asuntos de Veteranos para evaluación. Fue eventualmente diagnosticado con desorden bipolar y PTSD. Mientras aprendía a vivir con su doble diagnóstico, Brown fue convicto

de otro delito mayor en 2009. Regresó a la prisión pero esta vez se le informó que estaba enfrentando la deportación.

Brown fue deportado a Kingston, Jamaica en 2012. Ahora vive en un apartamento de una recámara pero todavía

Brown fue deportado a Kingston, Jamaica en 2012. Ahora vive en un apartamento de una recámara pero todavía apoya a su madre y hermanos en Atlanta.

apoya a su madre y hermanos en Atlanta. No ha tenido ningún tratamiento psiquiátrico desde 2012.

La ironía de la historia de Brown es que él ha intentado ganar su ciudadanía a través de la naturalización en 2004, sin embargo, falló en responder a la correspondencia de la U.S. Citizenship and Immigration Services (USCIS), mientras se encontraba librando una batalla con su condición mental.

Brown dijo recientemente que ha comenzado una petición al Departamento de Asuntos de los Veteranos para recibir servicio de cuidado mental apropiado. Desafortunadamente, dicho departamento no tiene un programa comprensivo para documentar, monitorear y proveer servicios apropiados para veteranos deportados quienes, más que ninguno otro, necesitan de estos servicios para su supervivencia. *

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

Deputy evades criminal charges in shooting of minor

Policía no enfrenta cargos criminales por la muerte de niño

Alexis Terrazas

El Tecolote

Nicole Guerra's daughter, Isabella Rose, was only two when she died. So the day she paid her condolences to the parents of Andy Lopez—the 13-year-old Santa Rosa boy, who was shot and killed by a Sonoma County sheriff's deputy nine months ago while holding a replica air-soft AK-47—she did so with painful sincerity.

"That day I went to Sujay and Rodrigo, and I told them, 'I know the feeling. I know the pain. I know the loss,'" Guerra said. Lopez had been her son Tony's best friend since they were six.

On July 12, Guerra helped organize dozens of supporters and organizations in downtown Santa Rosa to protest Sonoma County District Attorney Jill Ravitch's July 7 decision not to pursue criminal charges against deputy Erik Gelhaus. Gelhaus, a range master and firearms instructor, mistook the toy gun that Lopez was carrying for an actual assault rifle and reacted by firing eight shots, seven of which hit Lopez.

A formal investigation concluded that Gelhaus shot Lopez "in response to what he honestly and reasonably believed was an imminent threat of death or serious bodily injury to himself," and that he was "lawfully acting in defense of himself."

Roughly 100 people—many holding signs that read "Fire Gelhaus" and "RIP Andy"—gathered around 1 p.m. at Old Courthouse Square in Santa Rosa to voice over loudspeaker their outrage at Ravitch's decision.

Guerra, an organizer with Andy's Youth, a group of Sonoma County students, alleged to the crowd that local law enforcement had harassed and "beat up" members of her group after attending a previous recent rally, saying some of the kids suffered "bruises and sprains."

"They think their badge gives them the power to hurt our children," Guerra said.

Still, despite being upset with the dis-



trict attorney for not filing criminal charges, many in the crowd weren't surprised.

"We kind of expected it wasn't going to be good," said protester Terri Carrion, who, on a makeshift coffin, wrote the names of the 64 people killed by law enforcement in Sonoma County since 2000 (Lopez was number 58). "But we had that little bit of hope where we thought [Ravitch] might make some gesture of goodness ... not necessarily for murder. But it's like a slap in the face."

Carla Ortiz, 15, who had attended elementary school with Lopez, felt the same.

"I wanted justice, but it's obvious," she said. "No matter what, the cops are going to win."

Hours into the protest, demonstrators marched down to the corner of E and Fourth streets to demonstrate a "die-in," stopping traffic, according to the Santa Rosa Police Department. The demonstrators later stopped traffic on the northbound Highway 101 downtown Santa Rosa exit. *

Alexis Terrazas

El Tecolote

L a hija de Nicole Guerra, Isabella Rose, tenía solo dos años cuando murió.

Así que el día que ella ofreció sus condolencias a los padres de Andy López —el niño de 13 años asesinado a balazos en Santa Rosa por un sheriff del condado de Sonoma hace nueve meses, mientras portaba una réplica de un arma AK-47— lo hizo con sincero dolor.

"Ese día fui con Sujay y Rodrigo, y les dije: 'Conozco este sentimiento. Sé cuánto duele. Sé lo que es perder un hijo'", dijo Guerra. López había sido el mejor amigo de su hijo Tony desde los seis años.

El 12 de julio, Guerra ayudó a organizar a decenas de simpatizantes y organi-

Fotos en la pared de jóvenes que perdieron la vida a manos de policía en la manifestación de Andy López, 12 de julio. Walls displaying photos of youth who have lost their lives to police were on display at the Andy Lopez rally, July 12. Photo Daniela Kantorová

Alrededor de 100 personas —muchas de ellas portando carteles en los que se leía 'Despidan a Gelhaus' y 'D.E.P. Andy'— se reunieron alrededor de la 1 de la tarde en el Old Courthouse Square en Santa Rosa para hacer llegar por medio de un altavoz su indignación por la decisión de Ravitch.

Guerra, organizadora de Andy's Youth, un grupo de estudiantes del Condado de Sonoma, dijo a la multitud que la policía local había acosado y "golpeado" a los miembros de su grupo después de participar en un mitin reciente, declarando que algunos de los niños sufrieron moretones y esguinces.

"Ellos piensan que su gafete oficial les da el poder de hacerles daño a nuestros niños", dijo Guerra.

Aún así, a pesar de estar molestos con el fiscal de distrito por no presentar cargos criminales, muchos en la multitud no se sorprendieron.

"Nosotros ya esperábamos que no iba a ser bueno", dijo el manifestante Terri Carrión, quien, en un ataúd improvisado, escribió los nombres de las 64 personas asesinadas por la policía en el condado de Sonoma desde el 2000 (López fue el número 58). "Pero guardábamos un poco de esperanza al pensar que [Ravitch] podría hacer algún gesto de bondad... no necesariamente por asesinato. Es como una bofetada en la cara".

Carla Ortiz, quien fue compañera de López en la escuela primaria, sentía lo mismo: "Yo quería justicia, pero es obvio", dijo. "No importa. Los policías siempre van a ganar".

"Yo quería justicia, pero es obvio. No importa. Los policías siempre van a ganar."

Carla Ortiz

Compañera de López

zaciones en el centro de Santa Rosa para protestar la decisión del fiscal de distrito del condado de Sonoma, Jill Ravitch, para no presentar cargos penales contra el sheriff Erik Gelhaus. Gelhaus, un maestro de campo e instructor de armas de fuego, confundió la pistola de juguete que López llevaba por un arma de fuego real y reaccionó disparando ocho veces, siete de ellos impactando en el menor.

Una investigación oficial concluyó que Gelhaus le disparó a López, "en respuesta a lo que él honesta y razonablemente creía que era una amenaza inminente de muerte o lesiones corporales graves a su persona", y que estaba "actuando legalmente en defensa propia".

Durante la protesta, los manifestantes marcharon hasta la esquina de las calles E y Cuatro. Más tarde, detuvieron el tráfico en la autopista 101 hacia el norte en la salida hacia el centro de Santa Rosa. *

—Traducción Yezel Rosales



Enfrentamiento con la policía de Santa Rosa durante la marcha de Andy López, en donde la autopista fue parada, 12 de julio. Standoff with Santa Rosa riot police at the Andy Lopez march and freeway shutdown, July 12. Photo Daniela Kantorová



Patrocinador del Proyecto - New Jamestown L.P.



TECO CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org



Sunday, July 20 • 11AM – 8PM • \$20 **XIX COLOMBIAN INDEPENDENCE FESTIVAL** Con más de 19 años de experiencia en organización de eventos, Piedrahita Events Group les trae uno de los eventos más esperados del año. Con invitados de lujo, artistas de talla mundial, concursos, premios y muchas sorpresas, este 20 de Julio día de nuestra independencia, podrán compartir de esta actividad con mas de 1.000 compatriotas Colombianos que viven en el Área de la Bahía de San Francisco. No se lo pierdan, los esperamos! • 401 California Ave., Treasure Island • <http://www.piedrahitaevents.com>

Thursday, July 17 • 8AM – 4PM
• General \$175/Young Professionals \$125 (includes one year membership) **YOUNG PROFESSIONALS SUMMIT** Join us at our third Annual Young Professionals Summit and develop a solid framework for making your mark and succeeding as a next generation leader. Designed for those in the first few years of an HR career, you'll leave the summit with tricks for thriving at work.
• SAP, 3412 Hillview Ave., Building 2, Palo Alto • (415) 291-1992

Friday, July 18 • 9PM • \$15 **TASTE FRIDAYS** A Latin Dance Party with San Francisco sensibility brings together the best elements of gourmet street food culture, live music and latin in dance! Party all night in two rooms with the best of Salsa, Bachata, and more. Fee includes complimentary private lessons with Fernando del Baile, parking and tasty bites (quesadillas, tacos and more). • 650 Indiana St. • (415) 857-3229

Saturday, July 19 • 8PM • \$10 – \$25 **JUSTICE FOR ALEX NIETO BENEFIT** Love Balm for My Spirit-Child is a play that features the testimonies of Bay Area mothers who have lost children to acts of violence. Actors perform testimonies from the mothers and grandmothers of Kenneth Harding Jr., Oscar Grant III, Kerry Baxter Jr., Christopher LaVell Jones, Daniel Booker, Khatari Gant and others. Created by theater artist Arielle Julia Brown, Love Balm for My Spirit-Child was developed at San Francisco Playhouse in early 2013. • Brava Theater, 2781 24th St. • (415) 641-7657 • www.brava.org

Saturday, July 19 • 1PM – 4PM **PAPER POETRY GARDEN** Our July Family Day is inspired by our summer exhibition, Joe Brubaker and The Exquisite Gardeners: A Visible Transparency Project. Joe's work has been described as "art that sparkles, shines and exists for its own sake like a three-dimensional poem." Take a self-guided tour of the exhibitions, then make a 3D paper poetry flora using recycled books and book art techniques. Combine your family's creations to make your own poetry garden. For families of all ages. • Museum of Craft and Design, 2569 Third St. • (415) 773-0303 • <http://www.sfmcd.org>

Saturday, July 19 • 2PM – 4:45PM • Free (space is limited) **THE FOX CASE SCAVENGER HUNT** You and your team pursue clues, crack codes and examine surveillance pho-

LOVE BALM FOR MY SPIRITCHILD

Directed by
Edris Cooper Anifowoshe

July 11th -20th
Fridays & Saturdays at 8pm
Sundays at 3pm

Brava Theater Center

This project was made possible with support from Cal Humanities, a non-profit partner of the National Endowment for the Humanities. For more information, visit www.calhum.org.

CAL HUMANITIES Community Stories BRAVA THEATER CENTER

For tickets go to: www.brava.org or call 415-641-7657 x 1

for fresh fruits and vegetables will be available beginning July 23rd to any eligible WIC family, with priority given to exclusively breastfeeding mothers and those who inquire directly. Checks can be used at any California WIC-authorized Farmer's Market. Children cared for by fathers, foster parents, grandparents and other guardians also may qualify. Migrant workers and women who are early in their pregnancy are especially encouraged to apply for program services. • 3124 International Blvd., Oakland. • Mica Valdez, (510) 434-5446 • micav@nativehealth.org • www.nativehealth.org/content/wic

ATTENTION: (CHILDREN AGES 0-18) Does your child cough?, Wheeze?, Have trouble breathing? These may be signs of ASTHMA. Services: Evaluations by asthma specialist, Allergy skin testing, Pulmonary function Testing, Medication plans, Ideas to help control children's asthma at home, Home visits to look for possible allergy and asthma triggers. If you have insurance other than MEDI-CAL you may need an authorization.
• Pediatric Asthma Clinic, 6M, SF General Hospital, 1001 Potrero Ave. • (415) 206-3844 • (415) 206-4345

EMERGENCY FUNDS FOR HOUSING These programs may help you pay for your housing costs in an emergency. They may help with back rent, deposits, first & last month's rent: Saint Anthony's, 121 Golden Gate Ave. • (415) 241-2600; M-F, 8:30AM – 4:30PM • Salvation Army, 242 Turk St. • (415) 928-2342 • Drop-ins; M-T-W-F (9AM – 11AM • Catholic Charities: (415) 884-4744 (Must call Thursdays 1PM) • Special Circumstances for SSI Recipients: (415) 557-5242 • Red Cross, 85 2nd St, 7th Floor: (415) 427-8000 • RADCO Eviction Defense Collaborative, 995 Market St., Suite 1200

LISA LUTZ

Author of TRAIL OF THE SPELLMANS

DOCUMENT #1

THE SPELLMAN FILES

RELATED



NOTICE TO PROFESSIONAL SERVICES FIRMS

RFQ for Transbay Block 8:

High Rise Residential Development including Retail and Structured Parking

Development Team is seeking firms interested in providing professional services, including engineering and related services, for the design and construction of Transbay Block 8, which is comprised of approximately 653 residential units and 31,500 square feet of neighborhood retail over a 5-level subterranean parking structure.

The design features a 56-story tower, 65' and 85' podium structures, townhomes and a publicly accessible mid-block pedestrian pathway. The Transbay Block 8 residential program includes 162 for-sale condominiums, 314 market rate rental units and 177 below market rate rental units.

The Project seeks to attain a minimum rating of LEED Gold and will employ high performance design strategies to address first cost and operating costs for mechanical systems. The structural system will be engineered using a performance-based design approach.

The RFQ and related documents can be found at:

<http://bit.ly/1uDwHzL>

**RFQ Submittals Due:
Monday, July 21, 2014 by 4:00PM**

Successor to the SFRA Small Business Enterprises (SBEs) LBEs, MBEs, and WBEs are encouraged to submit applications

Contact: Monica Wilson at transbayblock8@gmail.com

REEVES MILLER ZHANG & DIZA

Corporación Profesional de Derecho

Un Bufete de Abogados de Inmigración con Honestidad y Precios Razonables

- El Bufete de Abogados Más Exitoso de los Estados Unidos Brindando Soluciones a Individuales, Familias, y Empleadores.
- Con el Respaldo de 12 Abogados Dedicados Exclusivamente a la Práctica de la Ley de Inmigración Muchos de los Cuales Están Certificados por La Barra de Abogados.
- Nuestra Empresa fue Fundada en 1980, y ha Representado a Inmigrantes por más de 33 años.



www.rreeves.com
855.826.8282



IRVINE
600 Anton Boulevard, 11th Floor
Costa Mesa CA, 92626
800.795.8009

PASADENA
2 North Lake Avenue, 9th Floor
Pasadena, CA 91101
626.795.6777

SAN FRANCISCO
388 Market Street, Suite 1080
San Francisco, CA 94111
415.568.3777

LAS VEGAS
2770 South Maryland Parkway, Suite 105
Las Vegas, Nevada 89109
702. 227.9888

MANILA, PHILIPPINES
Suite 607 Tower One Ayala Triangle
6767 Ayala Ave., Makati City 1226
632. 759.6777

**YOU
BELONG
WITH US!**

**ENROLL NOW AT
CITY COLLEGE OF
SAN FRANCISCO**

www.ccsf.edu

**CITY COLLEGE
OF SAN FRANCISCO**

